

銘傳大學 102 學年度下學期  
103 年度教學卓越計畫子計畫一  
「課程重構計畫」結案報告



課程名稱：                     媒體翻譯                    

教師姓名：                     胡依嘉                    

系所單位：                     華教系                    

撰寫日期： 103      年    6      月    18      日

## 壹、計畫動機

於 102-2 開設之「媒體翻譯」，將由個人第五度擔任該課教師。本課程於 98-2 開課以來皆獲選修該課學生的正面回應。究其原因，應為該課「全世界就是你的課本」的特性，學生可從翻譯任務中學習語言、了解時事，並吸收新知。

讓課程具時代感與實用性，是本課程重構計畫的最大宗旨。

此次提出 102-2 課程重構計畫主要動機有下列五點：

1. 媒體發展與媒介運用的速度，因科技發達而日新月異。本課程既名為「媒體翻譯」，課程內容設計便理應隨潮流有所改進。
2. 本次課程基調訂為「人機大戰/人機大讚」。藉由學生對各種翻譯軟體的使用，比較「人腦」與「科技」的對應關係。現今大學生對翻譯軟體是依賴、盲從？還是足以糾錯、更正？在科技以十足馬力朝「擬真」邁進的今天，這樣的議題具有探討的意義。
3. 因應首次執行教育部「期中以前四下課程每週多一小時」的規定，本課程每週會見到學生三小時。如何將此規定變成「改善兩學分課程上課時間緊湊」的機會，而非坐視任由學生覺得「很不情願多進教室一小時」？亦是本次重構計畫中的重點。
4. 本課程除具有「應英系主修」、「大 4 生成熟度」，以及「師生已達某種熟悉度」的優點外（歷來修課學生 8 成以上是秋季學期修過本人「專業翻譯」課的學生），全班人數在 40 人上下的狀況，非常適合作為一次「小班制自主學習類課程」的實驗。
5. 在計畫性的教程中，依序賦予學生「開放性學習任務」，例如「選擇處理和解決任務問題的方法」、「主控學習成功的策略」、「和別人合作」、「從成果表現中引出因果關係」等（李昌雄，2007，p. 4）。

## 貳、執行內容

### 一、教學目標（教學目標是什麼）

#### 一、學習目標：

本課程期望達到下列目標：

使學生具備

1. 跨文化溝通力與翻譯力
2. 相當於全民英檢中高級/高級英語閱讀力
3. 英語口頭報告及撰寫簡報的能力
4. 英、中語文的表達、溝通的能力

5. 運用多媒體展現簡報技巧之能力
6. 對大眾傳播業(Mass Communication)之敏感度 (即跨學科上的認知)

## 二、課程目標：

1. 即李坤崇 (2001) 所提「『自主學習』四個構面」
  - a. 激發學生的主動學習意願
  - b. 培養學生的主動學習態度
  - c. 訓練學生有效的學習方法
  - d. 造就學生基本的學習能力
  
2. 提昇學生自主學習能力
  - a. 認知方面 (針對「學習目標」一之 1、6)
    - 1.) 學生於修課中及修課後能掌握翻譯理論與中英文翻譯特色
    - 2.) 學生能從平日言語行為隨時呼應翻譯學之意含
    - 3.) 對所發現到的語言交際現象作更有利的判斷與回應
  - b. 情意方面 (針對「學習目標」一之 1、4)
    - 1.) 引發學生對該學科之學習興趣
    - 2.) 學生瞭解以生活實例即可印證學理
    - 3.) 學生在善用翻譯學背景知識時增進了跨文化溝通力
  - c. 技能/行為方面 (針對「學習目標」一之 2、3、5)
    - 1.) 學生將學習所得應用於語言教學領域或其他專業領域 (如傳播、跨國企業等)
    - 2.) 學生因中、英語能力的提高而在職場上表現更出色

## 二、教學內容 (主要的教學內容)

十四週課程安排如下：

### (一) 平日課堂

1. 第一週：
  - a. 介紹課程內容綜觀與學生修課注意事項
  - b. 以 3-5 人為限，由學生自組「學習小組」(study group) 負責未來各篇章之預習，與於課堂和 Moodle 同週進行的翻譯議題討論 (小組名單確認後統一交由教師。)
2. 逐週討論 TIME、Economist 雜誌指定篇章，並當常場演練翻譯技巧。共計九週 (扣掉期中、畢業會考、春假、兩週口頭報告)：內容涵蓋翻譯研究 (Translation Studies) 五大議題：中英雙語對比分析 (Contrastive Analysis)、指稱關係 (Reference)、文體 (Style)、新聞媒體翻譯要點

(Translation for Media)、跨文化語用 (Cross-cultural Pragmatics)。

3. 「小旗子」活動，即以全班 3-5 人一組，每組持有固定組旗，每週影音檔課堂播放，搶答教師設定之翻譯問題。
4. 期末考前兩週：  
全班 3-5 人一組，課餘尋找「最佳中英/英中翻譯」案例 2—3 則(至少 2 則)，屆時於課堂作 5 分鐘報告。
5. 畢業考前一週：  
兩人一組，於第 13 週課堂口試——即上台撥報 5—6 分鐘英語新聞一則。PPT 檔或影音連結為口試內容的一部份(現場電腦相關技術可由班上第 3 人支援)。這是英語口語及儀表訓練，特別針對及將踏出校門的畢業生而設。屆時全程錄影，全體學生皆須擔任匿名口頭報告之互評評審，故需於口頭報告當週填寫並繳交由教師設計的書面評分表
6. 全體修課學生皆須參加期中、畢業筆譯會考

## (二) Moodle/FACEBOOK 線上作業

1. 「人機大戰/人機大讚」活動，為每週週記(包括填寫教師設計之線上問卷)，檢驗自己每次進行翻譯使用翻譯軟體時的優缺點、心態(依賴性、獨立性)。軟體例如 Google 翻譯、Yahoo 字典、Dictionary.NET、Babylon Pro、Lingoes、StarDict 星際譯王、金山詞霸等。舉辦「人機戰局」，以每次翻譯作業，學生互評「學生翻譯」與「機器翻譯」的優缺點，討論「自然語言處理」(Natural language Processing)相關議題，並檢驗線上達人對翻譯軟體的看法(網址如下)  
<http://www.techbang.com/posts/6418-software-forensics-group-vs-five-free-translation-software-zhang-sheng>
2. 完成指定英文作業(如課前預習、查閱字典等)
3. 以 Moodle 通訊欄或 email 與教師討論問題
4. 補充教材/講義以電子檔上傳供學生參考
5. 上傳口頭報告內容，開小組討論窗口

## 三、教學活動設計 (如何達到教學目標的教學活動設計)

融入「學習者學習歷程」(Learner Portfolio)概念，參照著名網站 Learner Journey 所建構的學習步驟，實驗此教學方式以了解其優缺點。希望學生從中獲得的最基本訓練是建立對 e-portfolio 的重視，並引導他們成為社會新鮮人之前作一大準備。

本課程除以 Moodle 線上學習資源以及線上輔導等方式來培養學生自主學習力，也以選自 TIME 雜誌、經濟學人雜誌文章，結合現今學生對臉書的投入，將

「媒體」、「翻譯」、「網路文化」等熱門議題，作生活化的探討與批判，以拓展學生的吸收面向。

學生將於英語/雙語授課過程大量接受英語聽力訓練(包括教師與外籍人士的指導、網路語音連結、英語 CD 等);期中、期末會考亦以「中翻英」、「英翻中」題式來加強學生的翻譯技巧。

選擇美式英語雜誌、美國 ABC、NBC、CBS 三大電視網新聞、CNN 報導、Yahoo 即時英語新聞作為閱讀/聽力素材，乃是「脫離教科書形式」，直接以「真實媒介語言」(authentic media language)作為教材的進階課程步驟。

另外「真實媒介語言」(authentic media language)取材亦擴及英語系國家之通俗文化(pop culture)，例如流行歌曲、電影官方網站預告、公開獻映之廣告、最新 3C 產品記者會實況等。其目的也在於以年輕學生感興趣的話題作為上課素材，既提高學習興趣，也提高素材的靈活度。(學生無法從這些素材直接找到考題答案，即考驗學生的主動力。)

「小旗子」活動歷來受到學生歡迎，其簡短、明快的翻譯任務，頗適合現代年輕人節奏。

視課堂時間而定，擬計畫邀請外籍老師或國際學生進教室為學生作口譯訓練。同時亦將視經費而定，擬連線美國作遠距視訊口譯訓練(美國遠端執行者為本課程教師昔日美籍大學同事)。這項活動企圖建立「實境經驗」，讓學生感受修習本課的實用性。

在每班學生程度不一的前提下，課前預習便為開課之初必對學生提及的要點。對學生是否預習的檢驗機制是教師課堂臨時抽問；而此次還將加入 Moodle 線上作業要求學生分組查閱字典並交換預習心得。

3-5 人「學習小組」(study group)的實施是任課老師為學生安排的「(漸進式)自主學習」途徑之一。這種安排除了讓學生在課餘仍可依互助模式研習課程，更能將程度較弱或個性較內向的學生在面對教師課堂抽問時的學習壓力減至最低。(被抽問到而一時無法正確回答的學生，任課者允許其組員代答。)

「兩人一組期末英語新聞報告」的編制，具有互助監督的「學伴」功能。由於本任課者規定上台口頭報告時兩人都需開口，並需盡量有「整題感」的呈現(不能一人只管電腦操作或書面資料，而將發言部分全部交由另一人)，所以學生自成組後即需發展出「學伴」關係，互相培養膽量與組織力，公平分擔所有準備項

目，才能得到這部分的分數。

台美遠距口譯練習，旨在讓學生有臨場感及跨文化經驗。在美國加州的美籍老師，循循善誘，非常懂得如何引導母語非英語的學生，參與溝通式的學習。

教師用與學生用口頭報告評分表採量化設計，求評分過程更具公正性，同時師生也能於評分後據此討論，改進未殆之處。學生用口頭報告評分表評分後統一收回由教師批閱。此舉對提升學生參與度，及培養學生判斷力，歷來皆有相當正面的效果。

課堂有時會將 Google 語音辨識系統，與 ios 中 Jibbigo 翻譯 app 作遊戲式學習活動，增加課堂樂趣，也增加語言聽說運用。

#### 四、教學評量（如何評量教學目標達到與否）

本課程除注重學科理論的瞭解與掌握，亦重視學生課堂互動能力之展現與台前口語能力之表達，故該科成績評量比例如下：

1. 50%平時成績（包括出缺席記錄、課堂態度、口頭報告、學生評分表、Moodle 作業）
  - a. 無故曠課者必扣分
  - b. 平日課堂態度認真，與教師互動者加分
  - c. 口頭報告評分項目包括：
    - 1.) 對理論分析及講述是否明確、清晰
    - 2.) 眼神、台風、音量是否得宜
    - 3.) 視覺輔助器材（PPT、道具、海報等）內容是否得體
  - d. 擔任學生評議員之評分表內容公正得當者予以加分
  - e. 完成 Moodle 作業者不會被扣分
    - 1.) 作業包括 Q&A（老師發問但來不及於課堂回答之用）、小組討論記錄、口頭報告之書面資料等
    - 2.) 每週由助教檢視各學生以網路繳交作業之情形
    - 3.) 於期終考後設「預警機制」，公布各項得分記錄，期末再總計之 20 分
2. 30%期中考筆試（測試其「TIME 篇章閱讀」能力及理論理解程度）
3. 20%期末考筆試（測試其「ECONOMIST 篇章閱讀」能力及理論理解程度）

#### 參、計畫成果

## 一、摘述辦理情形

學生非常喜歡本課程「人機大戰/大讚」概念的課程設計，但也不免發出活動/作業過多的意見。習於在考前才讀書的學生，對這種設計尤其感到頭痛，但有心向學的學生覺得本課程頗有變化，收穫很多。

幾乎所有的設計活動都實現。但因畢業班上課週數變短，所以許多活動進行得不夠從容。

全班相處融洽，這點對筆者而言，向來是任課回饋的重要指標之一。有些同學個別親自或於平台上表達對翻譯了解增多，這也是任課者覺得安慰之處。

## 二、課程實驗結果

大部分學生終於對翻譯以及媒體特性，有所認識。依教育部規定 14 週畢業班課需上滿 18 週時數，所以這次 2 學分的課是每週 3 小時的(2+1)。此規定變成「改善兩學分課程上課時間緊湊」的機會，而非坐視任由學生覺得「很不情願多進教室一小時」，亦是本次重構計畫中的重點。實驗結果，有 2/3 學生非常配合，總能與教師完全投入在每週三小時的會面時間中。但仍有部分同學覺得那是多出來的一小時而會有缺席狀況。

## 三、執行成效評估

學生普遍反應學到很多東西，但也反應有時覺得課業有些繁重。筆者自認，不是課程繁重，而是學生尚不習慣，「即時」進行練習的設計。至於習慣或喜歡本課程的學生，則普遍反應良好。

這次特別請了擅長動畫至做的助教，在 MOODLE 頁面設計動畫，提升學生學習動機，學生普遍反應也都很正面。

學生都很喜歡台美遠距教學。他們都在這次活動中拓展了國際觀。很多學生特別喜歡這次的外籍老師。從他們的心得討論區中看出，他們在活動中獲得許多啟發。

依據本次「人機大戰/大讚」，任課者設計了問卷。先請學生填寫入學時多益成績、性別，並由學生舉例，表達自己對時下數位翻譯軟體/網站的信賴度、依賴度，及是否能對機器糾錯。許多學生習以為常的想法，在這次活動有了另類觀點。本活動除了問卷填寫，也設計了請學生以不同翻譯軟體，輸入各種字句，來比較自己的翻譯與機器翻譯的優缺點。許多學生表示，這是以前沒有的省思經驗，他們從中學到很多。

## 四、課程反思

1. 以 Moodle 學習平台與手機/平板電腦 apps，例如 English Grammar in Use、English in Moments、Grammar APP、Clear Speech 等相容於 iOS 與 Android 系統的微型應用程式，增進學生將英語學習納入他們自己(鍾愛的)每日行動上網的行為。但一學期實行下來，查手機的學生只有越來越多。這個活動的設計，還需更多檢驗。

2. 原本要進行同步遠距的講座，籌畫多週，還特別與別班教師換教室(該班所在位置無限網路訊號為全棟教學大樓中最好的，本授課者以前也在該教室使用遠距教學無礙)，結果當天現場仍有網路不順的問題，導致整個研習為如預期順暢。雖然學生們仍然非常喜歡，也很投入，但不少次訊號不良，畫面不穩的情況，多少美中不足。

3. 3-5 人小組的編制，用在報告「最佳翻譯」的活動，學生表示這樣的配置很恰當。「兩人一組口頭報告」撥報英語新聞的編制，在學伴互輔的功能上，有些也得到學生肯定。

4. 這次多個討論區，原以為學生參與程度不高，但幾週下來，發現很多學生頗願意再討論區發表意見。這應該是跟討論設定的議題讓他們感興趣有關。

## 五、後續調整規劃

1. 有學生反應兩學分的課要以三小時來上課，覺得有些負擔，但不知這樣的想法是否能作為後續調整？
2. 可能的話，希望教師有權建議「要真正想學東西的學生」才來修本課。少數幾位學生不夠投入，造成某些頗明顯的課程管理上的以及學習力上的問題。
3. 依據經驗值，本次選課學生有幾位態度非常好又用功。還有幾位澳門生與 ABC 生。這種多元文化互動的情形是好的，但任課者希望能有更進一步的方法，適性教學。這個問題的原因應是多面的，還有待探討。
4. 全校網路系統的穩定性盼能改進。

## 肆、建議與改進

翻譯課程實仍需以小班制為佳。應英系已經先將學生分出翻譯組，讓對翻譯真正有興趣的學生來選課，的確會提升整體教學效果。希望也由本人任教翻譯課的華教系，可循此模式。

以增進語文力為目的的翻譯教學策略，其教學實驗空間仍大，任課者經由本次課程重構計畫獲得絕佳反思機會，而這也正成為任課者未來繼續努力的動力。



## 一、課程照片



課堂畫面



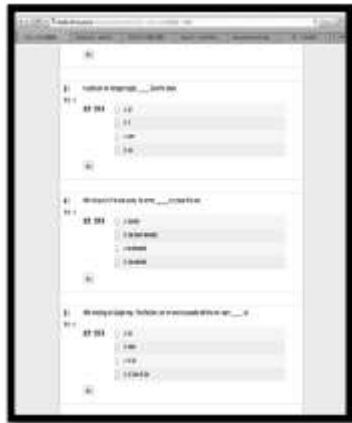
真實材料(authentic material)閱讀



課堂畫面



MOODLE 頁面動畫設計提升學生學習動機



線上自學題庫



## 二、其它相關資料

(請見結案光碟)